



ST. XAVIER'S COLLEGE – MUMBAI
(Est. 1869)

(An Autonomous College affiliated with the University of Mumbai)

Syllabus

Fifth Semester Courses in French

2025-2026

(June 2025 onwards)

Contents:

- Syllabus for Minor Course

UAFRE5501MN1: Technique of Subtitling

- Evaluation and Assessment guidelines

APPROVED SYLLABUS



Alinda
PRINCIPAL
ST. XAVIER'S COLLEGE
(AUTONOMOUS)
MUMBAI - 400 001.



(Est. 1869)

(An Autonomous College affiliated with the University of Mumbai)

Syllabus

Fifth Semester Courses in French

2025-2026

(June 2025 onwards)

Contents:

- Syllabus for Minor Course

UAFRE5501MN1: Technique of Subtitling

- Evaluation and Assessment guidelines

PRINCIPAL
ST. XAVIER'S COLLEGE
(AUTONOMOUS)
MUMBAI - 400 001.



APPROVED SYLLABUS

Title: Technique of Subtitling

Credits: 2 (Total 30 hours)

Course Objectives:

1. To transit from textual translation to audio visual medium
2. To familiarize a student with the software for subtitling
3. To understand social, cultural, historical aspects and vocabulary related to cinema

Course Outcomes (COs):

CO No.	Course Outcomes	Cognitive Level
CO 1	Student is able to use subtitling software	Understanding, Application
CO 2	Student is able to transit from translation of a written text to an audio visual text	Understanding, Analysis, Application
CO 3	Student is able to understand the nonverbal and transmit the same through subtitles	Understanding, Analysis, Application
CO 4	Student is able to understand society and culture as reflected in cinema and cinematic language	Understanding, Analysis, Application



Unit 1

(15 lectures)

Translating the language of cinema

1. Techniques or procedes de traduction
Emprunt, Calque, Traduction Littérale, Transposition, Modulation, Équivalence & Adpatation
2. Lexique and Translation
3. Transcription of dialogues and its translation

Unit 2

(15 lectures)

Audio visual medium

Technical support: Use of Software for subtitling
Nonverbal in cinema: Need and process to transmit it to the viewer
Historical cultural regional and social nuances
Language of the cinema and songs
List Of Recommended Reference Books

1. Cintas J. , Remael A.,(2006), *Audio visual Translation : Subtitling*, ed. Routledge, London
2. Ghia E. (2012), *Subtitling Matters: New Perspectives on Subtitling and Foreign Language Learning*, ed. Peter Lang
3. Ivarsson, J. (1992), *Subtitling for the media: A Handbook of an Art*, ed. Transedit

Evaluation (Minor course): Total marks - 50.

- I. Formative Assessment 'for' Learning (continuous internal assessment - CIA to improve learning).
CIA- 20 marks
CIA: Written test based on module 1
- II. Summative Assessment 'of' Learning (focus on outcomes, quantitative data for outcomes of instruction).
End Semester Examination – 30 marks
Project on actual subtitling of a Hindi feature film with French subtitles Each student will do an excerpt from the film individually and the compiling of the subtitles to be done as a group.

Distribution of Bloom's Taxonomy levels for the course assessment

Learning Levels	Remember	Understand	Apply	Analyze	Evaluate	Create
*Percentage	0-5%	15-25%	20-30%	20-30%	0-5%	10-15%



Grid template for Evaluation

ASSESSMENT GRIDS AS QUALITY MECHANISMS 2025-26
St. Xavier's College (Empowered Autonomous institute), Mumbai
ASSESSMENT OF SUBTITLING PROJECT (French)

Dept. of _____ Course Code _____ DATE: _____

UID No. _____ Roll No. _____ Marks: _____/30

NAME OF STUDENT: _____

TITLE OF WRITTEN PRESENTATION: _____

Assessment Grid: Place one tick in the appropriate box of a row. Each row should have at least one box ticked. In Boxes that have more than one set of marks, cancel out the marks that are not applicable and circle the correct marks. Overall marks should reflect the total of marks in all ticked boxes. Figures in parentheses in each box indicate MARKS.

100%	ASSIGNMENT	80-100%	60-80%	40- 60%	20-40%	0-20%
30%	CONTENT	Excellent - Good understanding of social cultural historical aspects. Effective transmission of the nonverbal Knowledge of language of cinema Evidence of thoughtful and correct use of the procedes. Songs and nuances of language (9)	Good	Satisfactory	Poor	Very Poor
(9)			(7)	(5)	(3)	(1)
30 %	ORGANISATION	Effective use of subtitling software Adaptation to variants in speech delivery Timing of the film and subtitles Placement and synchronisation of subtitles	Few Problems	Many problems	Poor	No Attempt to organize
(9)		(9)	(7)	(5)	(3)	(1)
20 %	VOCABULARY	Richness of Vocabulary able to transmit the cultural, social nuances of a language	Very good range of vocabulary with some errors	Good range of vocabulary with some errors	Small range of vocabulary with errors	Little or no effort has been made to demonstrate vocabulary knowledge
(6)		(6)	(4)	(3)	(2)	(1)
20 %	GRAMMAR, SPELLINGS, MECHANICS	Grammar, Spellings, Punctuations Correct.	Very Few Errors	Some Errors	Many Errors	No effort
(6)		(6)	(4)	(3)	(2)	(1)

TOTAL MARKS FOR SUBTITLING PROJECT: _____ OUT OF 30

COMMENTS:

NAME OF FACULTY MEMBER: _____ SIGNATURE: _____

© St. Xavier's College (Autonomous), Mumbai, INDIA

